

儿童希望

Children's Hope
INTERNATIONAL

中国社会工作协会儿童希望救助基金工作部 Children's Hope Welfare Foundation, A Division of China Association of Social Work

2007 - 11-12

2007年医疗救助完成情况
Medical Aid Program of 2007

儿童希望与远大医院联合救助13名先心患儿

Yodak Hospital Worked with Children's Hope to Save 13 Children

电脑办公设备捐助及软件培训

Computer and Software Donation to Speed Adoption Process



HOMES, HEALTH AND HOPE FOR CHILDREN IN NEED

Contents

医疗救助

Medical Project

3 - 4

2007年医疗救助完成情况

Medical Aid Program of 2007

儿童希望与远大医院联合救助13名先心病患儿

Yodak Hospital Worked with Children's Hope to Save 13 Children

世界羽毛球双打名将蔡赅签约儿童希望心脏病救助项目爱心大使

Badminton Champion Cai Yun Agrees to be Children's Hope Goodwill Ambassador

捐赠与志愿服务

Donations and Volunteers

4 - 9

杨德访装上假肢顺利返乡

Yang Defang Completes Artificial Limb Installation

一帮一爱心接力活动成功举办

"Sponsorship Love Transfer" Activity Launching Ceremony Held Successfully

其他

Others

11 - 12

我们的新任务：中国社会工作协会儿童社会救助工作委员会

Our New Mission: Children Social Relief Committee of China Association of Social Work



世界羽毛球双打名将蔡赅签约儿童希望心脏病救助项目爱心大使

The Badminton Champion Cai Yun Became Goodwill Ambassador of Children's Hope



封面：小玲是来自于海南三亚福利院的孤儿，患有先天性心脏病和脑积水，在儿童希望的帮助下，于2004年赴美国完成先心病手术之后，一直在儿童希望之家寄养。近日，小玲终于被正式收养。

Cover : At birth, Long Xiaoling from Sanya orphanage in Hainan province, suffered from heart disease and hydrocephalus. With the support of Children's Hope, Xiaoling was sent to the U. S. to undergo heart surgery in 2004. At that time, she stayed in the foster care of an American family. After recovering from the surgery, Xiaoling returned to China to live in Foster Home of Children's Hope.

2007年医疗救助完成情况 Medical Aid Program of 2007

今年总共资助孩子进行手术和治疗445名患儿。其中心脏病手术患儿295名，其中107名由宝宝树资助，91名由威露士资助；唇腭裂手术完成66例，其中甘肃天水医院完成34例，安徽省医科大学第一附属医院完成4例，北大口腔医院完成26例，其他个案完成84例，其中奥康集团资助11名孩子白内障手术，紧急救助3例。

In 2007, 445 children from impoverished families and welfare institutions received medical assistance through Children's Hope. That total includes 295 life saving heart surgeries, 66 cleft lip/palate surgeries and an additional 84 surgeries for various medical issues. The Baby Tree Company made donations for 107 Children's Hope surgeries and the Walch Company funded 91 operations.



世界羽毛球双打名将蔡赅 签约儿童希望心脏病救助项目爱心大使 Badminton Champion Cai Yun Agrees to be Children's Hope Goodwill Ambassador

11月9日，世界羽毛球男子双打名将蔡赅与儿童希望正式签订协议，出任先天性心脏病救助项目的爱心大使。中国社会工作协会赵蓬奇秘书长，儿童希望主任张雯，副主任吴建英出席了此次签约仪式，我们还很荣幸的请到了一位大力支持心脏病救助项目的爱心企业威露士公司，宝宝树，优联捷贸易有限公司及爱心女士张燕容参加此仪式。儿童希望的心脏病项目合作医院阜外心血管医院，第二炮兵总医院等单位也派出代表出席。蔡赅的双打搭档付海峰也一起来到了现场。

这次活动我们还特意请来了两位小嘉宾：6岁的王鸿飞和7岁的王立婷都来自山西省灵丘县，他们作为威露士与儿童希望合作的第一批受助儿童之一，于2006年4月成功完成了心脏病手术。如今，孩子们长高了，长胖了，也懂事了。他们和蔡赅合了影，心情非常激动。

蔡赅也曾患有先天性心脏病，但是他

完成手术后，一举夺得了世界羽毛球锦标赛冠军，多哈亚运会冠军，汤姆斯杯冠军，中国羽毛球大师赛男双亚军等多项桂冠。蔡赅与儿童希望签订了爱心大使协议后，中国社会工作协会赵会长为蔡赅授予了爱心大使纪念牌。在仪式的最后，蔡赅还送给儿童希望一件特别的礼物：一件他比赛时穿过的队服，并请所有夺得过世界冠军的队友付海峰，鲍春来，林丹等在上面签名，收到这件珍贵的礼物，儿童希望张雯主任非常高兴，说以后要慈善拍卖活动中拍卖，为先天性心脏病患儿筹集手术费用。

此次活动上还有另一个好消息，威露士公司与儿童希望合作成立“威露士健康心基金项目”，即将于近期捐款100万元，专门用于支持儿童希望心脏病项目。

签约仪式结束后，蔡赅在儿童希望吴主任及威露士公司的陪同下，前往解放军第二炮兵医院探望了此次由威露士公司捐

助的来自安徽的4位先天性心脏病患儿。孩子们虽然有些害羞，但看得出他们都很喜欢这位健康帅气的世界冠军大哥哥。蔡赅和孩子们亲密玩耍，并鼓励他们以后树立信心，勇敢面对手术，康复后好好学习，为社会做贡献。

The famous badminton athlete, Cai Yun, signed a contract with Children's Hope to become the goodwill ambassador of the congenital heart disease rescue project. The secretary of CASW Zhao Pengqi, director of Children's Hope, Melody Zhang, and Wu Jianying presided over the signing ceremony. Also participating were sponsors for the heart disease project, Walch Company, Baby Tree, Cotton Republic and Ms. Zhang Yanrong. Deputies representing cooperative hospitals such as Fuwai Hospital and Erpao Hospital were in attendance. The famous athlete Fu Haifeng—Cai Yun's

[Continued on page 4 >>](#)

<< Continued from page 3

partner—was also present.

Also at the ceremony were two special young guests — a 6-year-old boy named Wang Hongfei and a 7-year-old girl named Wang Liting. They were part of the first group of children in April 2006 who received heart surgeries made possible by a donation from the Walch Company. Today, they are healthy and strong children. They were very excited to be able to have their photos taken with Cai Yun.

Cai Yun is the winner of the 2006 World Badminton Championship, 2006 World Cup, 2006 Doha Asian Games, 2006 Thomas Cup, 2006 China Master and many other grand games. He is ranked No. 2 in BWF world ranking. After signing the contract with Children's Hope, Cai Yun received a memorial plaque from secretary of CASW. In return, he presented a special gift to Children's Hope—a sports jersey autographed by all his teammates who had won the World Championship. Melody Zhang was very happy and excited to receive such a



precious gift on behalf of Children's Hope. There was other happy news at the ceremony. Walch announced that they will donate RM1,000,000 (\$139,000) to the heart disease project fund. After the ceremony, Ms. Wu, the staff from Walch and Cai Yun went to Erpao Hospital

to visit the four heart disease children sponsored by Walch. Cai Yun encouraged them to bravely face heart surgery and told them to study hard. Although the children were a little shy, it was obvious they admired their special visitor very much.

儿童希望与远大医院联合救助13名先心患儿

Yodak Hospital Worked with Children's Hope to Save 13 Children

由上海远大医院，中国社会工作协会儿童希望救助基金工作部、安徽省民政厅、安徽省社会工作协会共同策划组织的“中国心希望”贫困先心患儿救助活动以别开生面的形式，于11月28日在合肥市拉开了帷幕。经过义诊、家访、审核材料等一系列工作，远大医院与儿童希望共同从安徽省筛选了13名符合救助标准的贫困患儿，并派专车将13名患儿及其家属接到了上海远大心胸医院。

11月28日上午10:30在合肥红星宾馆举办了发车仪式，安徽省民政厅、安徽省社工协会、远大医院的领导都亲临现场并致辞。很多当地的热心群众也纷纷送上自己诚挚的祝福。当晚17点左右，孩子们顺利抵沪。

11月29日上午10:30，在远大心胸医院召开了新闻发布会，中国社会工作协会

儿童希望救助基金工作部张雯主任、远大医院张院长及有关专家都出席了发布会。会上，各位领导向受助患儿的家长颁发了救助证明，经过几天的准备工作，他们即将于下周陆续接受手术。

儿童希望在宝宝树的大力支持下，为每个受助患儿拨款5000元人民币，医院对每例患儿减免3000元，家庭自己承担另外5000元，即可完成室缺、房缺心脏病手术。

Shanghai Yodak Hospital, Children's Hope, and Anhui Association of Social Work worked together to plan and organize a heart disease project. After diagnosis and home visits, Yodak and Children's Hope chose 13 children with heart disease to be the first beneficiaries.

The opening ceremony was held in Hefei on November 28. Yodak hospital sent a

car to pick up all of the children and their parents and took them to Yodak Hospital in Shanghai.

At the ceremony, there were speeches by the heads of Anhui Ministry of Civil Administration, Anhui Association of Social Work and Yodak Hospital. A press conference was held on November 29. Director of Children's Hope, Melody Zhang, president of Yodak Hospital and many medical specialists took part in the press conference.

To help pay for the surgeries, Children's Hope will donate RB5000 (\$694) to each child, the hospital will give a discount of RB3000 (\$416) for each surgery and the family will pay RB5000 (\$694). The children underwent heart surgery in December.

杨德访装上假肢顺利返乡

Young Girl Fitted with Artificial Limb

2007年11月14日下午4点50分，杨德访和她父亲登上了回家的列车。儿童希望工作人员和给小德访提供假肢的英中耐假肢矫形器公司的王经理都来送站。

杨德访此次来京，先在首都儿科研究所进行了术前恢复，又在积水潭医院术前检查，后在北京武警第二总医院进行截肢手术，最后在英中耐假肢矫形器公司安装假肢。回家后，杨德访还需进行系统的假肢走路练习。

要回家了，小德访很开心，一直在甜甜的笑。让我们一起祝福她能尽快像正常孩子一样健康成长。

Yang Defang and her father took the 17 hour train ride back to their hometown, Kunming, on November 14. Staff from Children's Hope and Enjoylife Company, which provided the artificial limb for Yang Defang, saw them off.

Yang Defang received plenty of medical treatment during her visit to Beijing. She first received pre-surgery rehabilitation in the Children's Hospital, which is affiliated with the Capital Institute of Pediatrics. Then she received a medical check-up at the No. 2 Armed Police Hospital. Her last stop was to have her artificial limb attached by Enjoylife Company. After she returns home, Yang Defang will still need training and practice using the artificial limb.

Ready to go home, Yang Defang was all smiles. We wish her a happy and healthy future.



洛阳市第一人民医院成为儿童希望定点合作医院

Luoyang No. 1 People's Hospital Became Cooperative Hospital of Children's Hope

11月1日，中国社工协会儿童希望救助基金工作部定点医院在洛阳市第一人民医院正式挂牌，这也是豫西地区第一家儿童希望定点医院。挂牌仪式上，王绣、王厚生等9位洛阳市著名书画家当场将自己的书画作品捐出来，送给儿童希望，表达自己的爱心。洛阳市第一人民医院与儿童希望合作两年来，共为200多名符合条件的孤残、贫困患儿实施优惠医疗救助。

On November 1, a ceremony was held to announce Luoyang No. 1 People's Hospital's cooperation with Children's Hope. At the ceremony, renowned artists, Mr. Wang Xiu and Mr. Wang Housheng and seven fellow artists donated their artwork to Children's Hope. In the two years that they have been working with Children's Hope, Luoyang No. 1 People's Hospital has provided medical assistance to more than 200 needy and impoverished children.



27名青海先心病患儿在泰达医院接受手术

27 Children From Qinghai Receive Heart Surgeries

2007年12月4日下午1时，来自青海贫困家庭的27名先天性心脏病孩子到京，准备赴天津泰达心血管医院进行手术治疗。威露士公司为此次手术资助善款，华夏基金进行配置。下午5时，孩子们平安到达天津泰达心血管医院。

Around noon on December 4, 27 underprivileged children from Qinghai arrived in Beijing on their way to Tianjin for heart surgery. Walch Company helped pay half the cost of their surgeries and The China Fund covered the remaining half. By late afternoon, the children had safely arrived at Taida Hospital in Tianjin.



胆道闭锁患儿余伟豪得到救助

Yu Weihao with Biliary Atresia Receives Help

余伟豪是一名1岁大的广东患儿，今年6月份刚刚10个月大的伟豪被父母遗弃在汕头市的一家医院里。在众多热心人和志愿者的帮助下，10月27日小伟豪来到北京就医。经儿研所专家李龙医生检查，伟豪确诊为患有肝动脉发育不良（阿拉日耶综合症），肝上还长了一个很大的肿瘤，现在唯一的治疗办法就是进行肝移植。筹集肝源并非易事，手术对于身体虚弱的伟豪来说，也是一场严酷的考验。

目前儿童希望把余伟豪安排在武警总医院接受进一步的治疗。目前，儿童希望收到指定给余伟豪的捐款12560.6元。

Yu Weihao is 1 year old. When he was 10 months old, he was found abandoned at a hospital in Shantou, Guangdong. Through the kindness of others and with the help of volunteers, Weihao was able to come to Beijing to receive medical treatment on October 27. Dr. Li Long from Children's Hospital Attached to the Capital Institute of Pediatrics examined Weihao and diagnosed him with hepatic artery dysplasia. He also had a large tumor in his liver. The only effective treatment was liver transplantation surgery. It would be a rigorous test for the weak boy.

Children's Hope sent Yu Weihao to the Armed Police Hospital to receive further treatment and we received donation of RB12,560 (\$1745) for Yu Weihao.

血友病捐赠药品发放完毕

Children's Hope was Consigned to Distribute

受中国血友病联谊会委托，儿童希望代表其接受了世界和谐基金会（WHF）捐赠的100瓶血友病人专用药，拜耳（Bayer）公司生产的凝血因子。经血友病联谊会审核，确定了11个省市的病友，由儿童希望给他们每人寄9瓶药，他们负责在当地分发。余下的1瓶药发给了内蒙古的1名病友。目前，这100瓶药已经全部分发完毕，大部分已到达当地接受者手中。

Children's Hope was consigned to distribute medicine for haemophili by haemophili federation. They received 100 boxes of medicine from is happy to announce that the medicine has reached the needy recipients.

一帮一爱心接力活动成功举办

Orphan Sponsorship Program Gets Boost at Ceremony



2007年11月11日下午14:30, 由中国社会工作协会儿童希望救助基金工作部和搜狐母婴频道联合主办的“一帮一爱心接力”主题活动启动仪式在北京喜来登长城饭店拉开帷幕。中国社会工作协会副秘书长张小青女士、儿童希望救助基金工作部主任张雯女士、搜狐母婴频道主编郑蓉女士以及北京金色摇篮潜能教育机构总裁陈跃博士为本次活动作了致词。来自金色摇篮、小橡树艺术团、天津市儿童福利院以及廊坊市广阳区儿童福利院的小朋友们还为大家献上了精彩的表演;著名笑星张大礼先生也来到这里,主持了小朋友及老师作品的现场拍卖,将现场的气氛推到了高

潮,现场的嘉宾都积极踊跃地出价竞拍,争相为福利院的孩子献出自己的一份爱心。

这次活动受到了来自社会各界的大力支持,搜狐母婴频道、北京喜来登长城饭店、Babytree、中国社会工作协会社区服务委员会、北京金色摇篮潜能教育机构、WINTECH、中国日报北京周末、汇佳幼儿园、小橡树艺术团、天津市儿童福利院以及廊坊市广阳区儿童福利院都为这次活动的顺利开展做

了自己最大的努力。通过这次活动,我们共募得资金¥106106.45元,以及价值¥95850元的物品,我们将会把这些物资全部用于“一帮一”项目,帮助福利院的孩子。再次感谢大家为本次活动提供的大力支持与帮助,我们也希望能有更多的爱心人士及企业加入到我们“一帮一”爱心接力活动中来,将爱的种子传递的更远,给更多需要帮助的孩子们带来健康和希望。

The “Share your Love through Sponsorship” ceremony was held on November 11, 2007 at the Great Wall Sheraton Hotel Beijing. This event hosted by Children’s

Hope and the Sohu Company brought new funds into the Children’s Hope Orphan Sponsorship Program.

Vice Secretary of CASW, Mrs. Zhang Xiaoqing, Director of Children’s Hope, Zhang Wen, Editor-in-Chief of the mother & baby channel of Sohu website, Ms. Zheng Rong, and CEO of Golden Cradle kindergarten, Dr. Chen Yue took part. Children from Golden Cradle Kindergarten, Little Oak Art Group, Tianjin Orphanage and Langfang Orphanage performed at the ceremony. Comic actor, Zhang Dali, hosted the charity auction which aroused a lot of active bidding. The event raised RMB 106106 (\$14,737) and material which valued RMB 95850 (\$13,313). All of the donations will be used to support the sponsorship program. Thank you to everyone for your support in bringing more love to children in need.

Children’s Hope Child Sponsorship Program is dedicated to providing orphans with food, medical care, education and security. So far more than 300 Chinese orphans have been sponsored.

www.HelpAnOrphan.org

东方爱婴早教中心捐助脑瘫康复项目

Baby Care Donates to Brain Damage Project

12月1日,东方爱婴第200家早教中心剪彩仪式在沈阳隆重举行。东方爱婴是国内最早的一家0-3岁婴幼儿早期教育中心,在国内已经发展连锁店200家。他们在发展壮大同时,不忘社会责任,关注孤残儿童。通过与我们儿童希望合作,在200家店内设立募捐箱,把募集到的捐款用于脑瘫康复项目。

在这次仪式上,东方爱婴共捐助了六万元,其中三万元给沈阳市儿童福利院建脑瘫康复室,另外三万给儿童希望用于其它脑瘫康复项目。

儿童希望吴建英主任出席了仪式并致词,沈阳市儿童福利院院长及相关媒体参加了仪式。

The opening ceremony of the 200th education institute of BabyCare was held in Shenyang. BabyCare is one of the oldest primary education institutes for children 0-3 years-old in China. There are now 200 institutes across China. As the company grows, they are conscious of social responsibility and are focused on helping orphans and disabled children. BabyCare—working together with Children’s Hope—set up donation

boxes in their 200 institutes to collect money for Children’s Hope brain damage project.

At the opening ceremony, BabyCare donated RMB 60,000 (\$8333) to Children’s Hope. One half of the donation is designated for Shenyang Orphanage to build a brain damage rehabilitation center and the other half is for other orphanages.

Mrs. Wu, the vice director of Children’s Hope, made a speech at the ceremony. The president of Shenyang Orphanage and reporters attended the ceremony, as well.

电脑办公设备捐助及软件培训

Computer and Software Donation to Speed Adoption Process

为了开展残疾儿童网上委托工作，中国收养中心自2005年开始研发《网上业务系统》软件。今年，在儿童希望的努力下，美国ASG公司向中国收养中心捐赠了300套办公设备，每套包括台式电脑主机及显示器1套、打印扫描一体机1台、数码照相机1台，总价值约5000元，这些设备将由收养中心分配给各个有需要的福利院。

收养中心研发的《网上业务系统》软件经过国内外部分用户试点使用，目前进入推广阶段。首期培训班定于2007年11月28日至29日在河南洛阳举办，并向首期培训的福利院配发一套工作用电脑设备。河南省、山西省、山东省、江苏省、湖北省、

湖南省的省厅及部分福利院的共29人参加了此次培训，捐助了22套设备。儿童希望张雯主任及相关工作人员来到洛阳出席了此次培训活动。

To help speed the child adoption process, the China Center of Adoption Affairs (CCAA) began to develop an "online operation system" software in 2005. With the effort of Children's Hope, ASG Company donated 300 sets of electric business equipment to CCAA this past autumn. Every set included a computer, a digital camera, PRN & scan device, which valued

at RMB 5000 (\$694). All of this equipment will be donated to different orphanages.

The online operation system was tested by domestic and oversea users and is now being introduced to orphanage workers. The first training program for the software was held from November 28 to 29 in Luoyang, Henan province. Dozens of welfare institutions from Henan, Shanxi, Shandong, Jiangsu, Hubei and Hunan attended the training program and also received their new computer equipment. Melody Zhang, the director of Children's Hope, presented the first training program.

义演活动资助安徽再障患儿左延

Charity Show to Help Anhui Boy with Chronic Aplastic Anemia



为了拯救来自安徽安庆的10岁再生障碍性贫血患儿左延，12月2日下午，一场名为“点亮希望，延续生命”的慈善义演在人民大学八百人大讲堂举办。中国人民大学创新资源协会、红十字会志愿者、儿童希望是此次活动的主办方，共同为了筹集左延骨髓移植手术所需的费用而努力。

北京理工大学、中央民族大学、北京电影学院、中国人民大学等首都15所高效的大学积极参与了此次义演活动。雅典

奥运会举重冠军张国政、国际象棋世界青年锦标赛冠军沈阳作为嘉宾参加了此次活动并分别向左延捐款5000元。在场还有很多社会爱心人士都纷纷献出了自己的爱心，据统计，此次义演共筹到捐款69508元。左延的骨髓移植手术共需费用36万元左右，加上以前筹集的十多万元，现在还差15万元。手术后，左延有70%痊愈的机会。北京晨报12月3日的头版报道了此次活动。

A charity show was held at the Remin University of China on December 2 to raise money for a boy named Zuoyan from Anqing, Anhui province. Zuoyan is suffering

from Chronic Aplastic Anemia. Children's Hope, the student association of Renmin University of China and volunteers from the Red Cross worked together to organize the charity show. Students from Beijing Institute of Technology, Central University for Nationalities, Beijing Film Academe and Renmin University of China also took part in the show. Athens Olympic Weight Lifting Champion, Zhang Guozheng, and World Chinese Chess Championship Champion, Shen Yang, were the special guests. Each of them donated RMB 5000 to Zuo Yan. Many attendees at the show also made donations to Zuo Yan. The total donations received were RMB69508. Zuo Yan's transplantation surgery will cost RMB 360,000. So far, we have raised more than RMB 100,000. Zuo Yan still needs RMB 150,000 for the surgery. The success rate for Zuo Yan's surgery is 70%. "Morning Post" reported on the charity show, December 3.



美国义工洛阳行 American Volunteers Worked in Luoyang

2007年11月5日，来自美国银行的4名志愿者来到洛阳市儿童福利院，他们为那里的孤儿提供了3天的义务服务。同时，这4名志愿者在美国同事中为福利院募捐了5675美元，他们为福利院购买了15台29英寸TCL电视机、15台荣事达双桶洗衣机及部分洗衣粉。

在福利院期间，他们用自带的教具教孩子们说英语、唱英文歌曲并和孩子们一起做游戏。同时，在征得院长的同意下，他们带20多名孩子去了洛阳王城公园，很多孩子都是第一次外出，他们显得格外兴奋，大自然给孩子们带来了无穷的乐趣。在短短的三天里，洛阳儿童福利院的孩子们深深地喜欢上了这些来自异国的大朋友，志愿者也被孩子们纯真和善良所感动。

Four volunteers from Bank of America went to Luoyang orphanage and volunteered, November 5 - 8. They also raised \$5675 from their colleagues for Luoyang orphanage. The donation was used to buy 15 TV sets, 15 washing machines and laundry detergent. At the orphanage, volunteers gave English lessons, sang songs and played games with the children. Also, with the president's permission, they took 20 orphans to Wangcheng Park in Luoyang. It is the first outing experience for most of the orphans. The outdoor activities made them very happy. Although the volunteers were only there for three days, their visit brought so much happiness to the orphans.



美国大使夫人Sarah访问儿童希望 Wife of American Ambassador Visits Children's Hope

12月3日，美国大使夫人Sarah Randt来到了儿童希望办公室，了解我们的工作。Sarah夫人与张雯主任深入交谈，详细了解了儿童希望的任务，并对我们的工作表示强烈的关注和支持。

On December 3, the wife of the American Ambassador to China, Mrs. Sarah Randt, visited the Children's Hope office to learn more about our work. Mrs. Randt talked in great length with Melody. She expressed her concern and support of the work done by Children's Hope.

央视团支部参观儿童希望之家

CCTV League Branch Visited Children's Hope Foster Home



11月2日，中央电视台团支部组织了一次特别的团日活动，团支部的30余人来到儿童希望之家、蓝天之家、奇妙双手三家寄养中心看望那里的孤残儿童，并给他们带去了纸尿裤、奶粉、食品等捐赠品。

起游戏，一起欢笑。

央视团支部的爱心人士们都感觉从这次活动中受益匪浅，并且表示以后还有机会还要再来看望可爱的孩子们。

儿童希望之家的负责人向央视团支部的爱心人士们详细介绍了寄养在那里的每个孩子的病情和故事。听了负责人的讲解，爱心人士对这些孩子的关爱之情更浓厚了，看着这些不幸失去父母又幸运地来到这里的宝宝，抱抱这个，抱抱那个。孩子们也很喜欢他们，和他们一

CCTV League Branch held a special league activity on November 2. More than 30 league members came to Children's Hope foster home, Blue-Sky foster home and Magic Hands foster home to visit the orphans, bringing diapers, milk powder and food.

The head of Children's Hope introduced the details of every orphan to the league members. After hearing their story, they hugged each orphan with love and mercy. The children loved them, too. The children and the visitors played together and everyone was very happy.

The league members thought they gained a lot from the orphans and said they would love to come again.

“爱心2008—爱在蓝天下”全民公益晚宴

“Loving Heart 2008” Charity Evening

12月22日晚，由中国社会工作者协会、搜狐网联合举办的“爱心2008—爱在蓝天下”全民公益晚宴，热烈举行。会上来自协会、搜狐网、爱心企业的领导和个人以及社会各界爱心人士齐聚一堂。呼吁全社会关注公益事业，关注重症儿童救助工作。第47届世界小姐大赛中国区冠军刘飞儿小姐也作为嘉宾应邀到场；并表示今后一定会多多参加儿童希望组织的公益活动。儿童希望接受了来自搜狐网的5万元捐赠，将全部用于重症儿童救助。

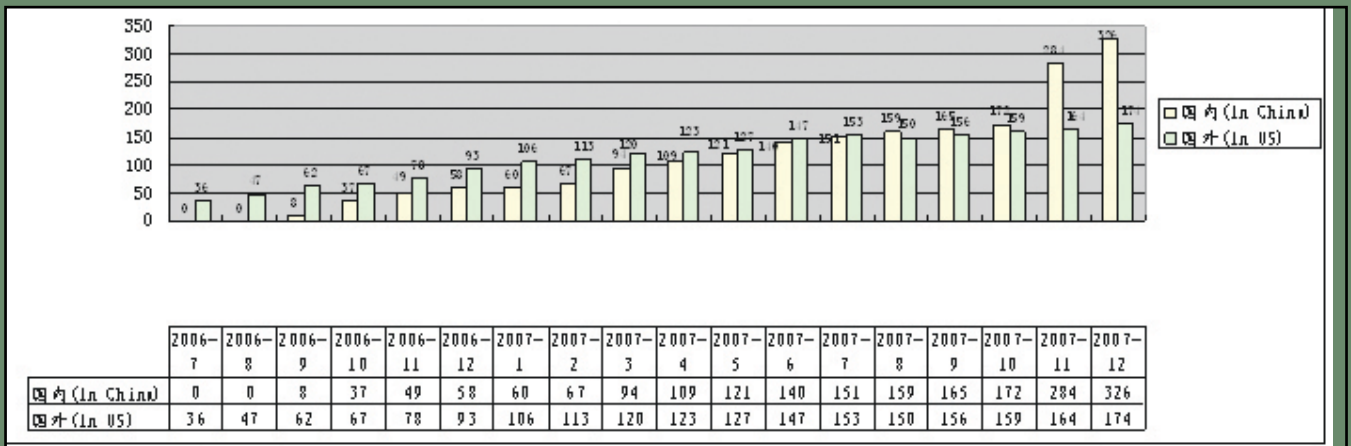
The Loving Heart 2008 charity evening on December 22 was organized and held by CASW, Sohu Company and other Loving Heart companies. The focus of the event was to draw attention to children with leu-

kemia, heart disease and other serious diseases. The winner of the 47th Word Lady, Miss Liu Fer, was a special guest that evening. She looks forward to participating in more events which support Children's Hope. Sohu Company donated RMB 50, 000 (\$6944) to Children's Hope. All the donations will be used of to aid disabled children.



2007年得到资助的孤儿数量

Sponsorship Program in 2007



2007年，共有500名孤儿得到了资助人的帮助，其中326名孤儿得到来自国内外爱心人士的资助，174名孤儿得到了美国资助人的帮助。In 2007, Children's Hope has helped 326 orphans to find domestic sponsors and 174 orphans to find American sponsors. A total of 500 orphans have received domestic and foreign sponsorship.

我们的新任务：

中国社会工作协会儿童社会救助工作委员会

Our New Mission: Children Social Relief Committee of China Association of Social Work

根据民政部于2007年11月8日下发的《社会团体分支（代表）机构变更通知书》（民社登【2007】第1199号），中国社会工作协会孤残儿童救助工作委员会正式更名为中国社会工作协会儿童社会救助工作委员会。儿童希望救助基金工作部副主任吴建英于11月13日被正式任命为中国社会工作协会儿童社会救助工作委员会总干事。

自此，儿童希望在继续本职工作的同时正式肩负起儿童社会救助工作委员会的工作。儿童社会救助工作委员会是在中国社会工作协会领导下，由儿童福利事业单位以及关爱和支持孤残儿童福利事业的单位和个人自愿组成的非营利性二级组织。这次组织调整对于儿童希望而言有着重要的意义。首先，孤残儿童救助工作委员更名为儿童社会救助工作委员，意味着我们工作范围的扩大，救助对象从具体的孤残儿童扩展到更多需要帮助的儿童。其次，更名为儿童社会救助工作委员会更加明确的表明了我们的工作的性质，即事后补救性的儿童社会工作。也即，儿童希望在原有工作的基础上，将进一步加大工作力度，从救助对象、救助方式、救助效果等方面继续深化自己的工作。

中国社会工作协会此次对儿童希望委以重任，我们非常珍惜和看重这次机会。借此，我们对自己的任务有了更清晰和深刻的认识，也希望我们能通过自己新的工作任务，结识更多有志于儿童社会工作的朋友们，通过我们的共同努力，给更多的孩子带去幸福和健康。

According to "Social Group Alteration Branch (Delegate) Notice" (No. 1199) by Ministry of Civil Affairs, the Committee of Assisting Orphans and Handicapped Children is now renamed as Committee of Children Social Relief. Mrs. Wu, the vice director of Children's Hope, was deputed as Director-General of the committee.

From now on, Children's Hope will take on the responsibility of Committee of Children's Social Relief, under the guidance of the CASW. It is a non-profit organization consisting of child welfare institutions and caring people.

The name change means Children's Hope working field has increased. Our clients include more children in need besides orphans and handicapped children. Second, the name change confirms our mission is to help the children in need.

The opportunity to serve as the Committee of Children Social Relief is very important to us and we thank the CASW for their trust in us. We have a more clear and deep understanding about our mission and hope to know more friends through our new mission. We will work together to bring home, health and hope for children.



12月10日，几位义工来到儿童希望之家，和孩子们一起欢庆圣诞节。义工阿姨和叔叔们给孩子们带来了自己烤制的精美点心，并且为每个孩子都准备了一份礼物，由“圣诞老爷爷”亲手发给大家，孩子们非常快乐。在闪烁着美丽灯光的圣诞树下，义工阿姨叔叔们和孩子们一起又唱又跳，欢度这个美好的节日。

Several foreign volunteers came to Children's Hope foster home on December 10 to celebrate Christmas with the orphans. They brought home-made snacks and candy as well as gifts for the children. A staff member from Children's Hope was recruited to be Santa Claus and distributed the gifts to the children. They volunteers danced and sang songs next to the glittering Christmas tree. The children were very happy.

中国社会工作协会儿童希望救助基金工作部（简称“儿童希望”）创办于2001年，是中国社会工作协会的内设机构，是专门从事困境儿童救助工作的公益机构。

中国社会工作协会成立于1991年7月，是经过中国社会团体登记机关核准登记的全国性专业社会团体，是由民政部主管的国家一级社团。

（一）使命：发动和利用社会公益资源，通过专业化的救助和服务，维护每个孩子的生存权利，让他们身心健康，拥有家庭生活和有价值的人生。

（二）宗旨：给孩子家、健康和希望。

Children's Hope Welfare foundation is a division of China Association of Social Work, which is a non-profit organization, specializing in helping children in need.

1. Our mission is to make the best use of the social resources and give home, health and hope for children in need.

2. Our vision is to vindicate every child's rights to survive and make them healthy physically and mentally, so that they can live a normal and significant life.

中国社会工作协会儿童希望救助基金工作部
地 址：北京市朝阳区西坝河南路3号浩鸿园趣园1C
邮 编：100028
电 话：010-64462430
网 站：www.childrenshope.org.cn
摇篮网捐赠平台：hope.yaolan.com
电子邮箱：eric@childrenshope.org.cn
传 真：010-64462430-611

捐款帐号：304558058
开户银行：中国光大银行王府井支行
开户名称：中国社会工作协会儿童希望救助基金工作部

Children's Hope International
11780 Borman Drive, St. Louis, MO 63146-4157
Tel: 314-890-0086
Fax: 314-427-4288

Make a donation online:
www.HelpAnOrphan.org